

# TOLEDO

30 Agosto 1918.

Año IV.—Núm. 104.

REVISTA ILUSTRADA DE ARTE Y TURISMO

Se publica el 15 y 30 de cada mes.

Director-Gerente

**Santiago Camarasa.**

Oficinas:

**Núñez de Arce, 12, telf. 59.**

Apartado de Correos, 11.

## Suscripciones.

España, un mes. ....	1,00 pesetas.
Idem, año.....	10,00 »
Extranjero, año.....	15,00 »
No se venden números sueltos.	

Pagos adelantados.

## Anuncios.

Una plana, al mes.....	75,00 pesetas.
Media id., al mes.....	40,00 »
Sexta parte de id., al mes.....	15,00 »
Menos tamaño, precios convencionales.	

Por año, 10 por 100 de descuento.

Sub-director en Madrid: Angel Vegue (Pardiñas, 6).

# BESOY

Purgante ideal, muy agradable y eficaz.

== Pesetas 0,30 ==

# ZOTAL

EL DESINFECTANTE  
más antiguo de mejores  
resultados.

Sin rival para curar las enfermedades del ganado y plantas.—Indispensable para la higiene, agricultura y árboles frutales.

El mejor para combatir las enfermedades de las viñas.

# JABON ZOTAL

Antiséptico y medicinal contra enfermedades de la piel.

Concesionarios: Camilo Tejera y Hermana -SEVILLA. Proveedores de la Real Casa.

HOTEL INGLATERRA--Plaza de Cataluña--BARCELONA



« TOLEDO »

# MAZAPAN

legítimo de Toledo.

## Gran Fábrica modelo

de

# Santiago Camarasa (S. en C.)

## TOLEDO

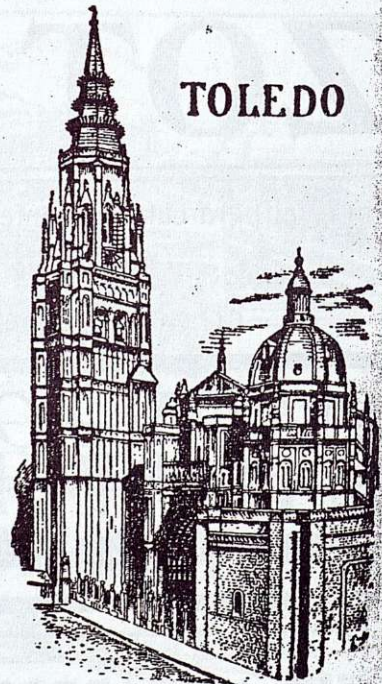
Calidad garantizada como la mejor del mundo

Exportación a todas partes.

TOLEDO

Cajas de gran lujo.

De venta en toda España y  
América.



EXIJASE SIEMPRE ESTA MARCA

# VENTILADORES

Gran surtido a 45 pesetas.  
Martínez Hermanos.—Fuencarral, 12.  
Pedid lista de precios de sus materiales



# Píldoras Riesco contra la ANEMIA

Con su empleo se consigue la curación rápida y segura de la ANEMIA, CLOROSIS, colores pálidos, pobreza de sangre, debilidades, ESCR. FULA, LEUCORREA. Dosis: Tres píldoras al día, una antes de cada comida.

Depósito general, en la del autor: **Garcilaso Riesco Nuñez.—Villablino (León).**

En Toledo: **Farmacia de Santos, Plata, 23.**

**Sucesores de A. Jiménez** Avila: Alcázar, 10  
(BANQUEROS) Toledo: Nueva, 16  
CASA FUNDADA EN 1840 Arévalo: San Juan, 21

Esta Sociedad realiza todas las operaciones propias de los establecimientos bancarios.

## CAJA DE AHORROS

Se admiten imposiciones desde una peseta hasta diez mil con las mayores facilidades para ingresar y retirar fondos

Horas de Caja: De nueve á una y media y de tres á seis.

## E. RODRIGUEZ

Primera casa en ampliaciones.—Especialidad en retratos de niños.

Retratos de exacto parecido **RODRIGUEZ**

Formalidad en los precios **RODRIGUEZ**

COMERCIO, 22 (ESQUINA A SOLAREJO)

## Gran Almacén de Material Eléctrico

# MARTINEZ HERMANOS

Fuencarrá, 12.—MADRID

Lámparas WAM'S de filamento metálico.

De 5 a 50 bujías..... 1,40 pesetas.  
De 5 a 50 id. esféricas..... 1,80 »

Medio-vatio WAM'S

De 50 bujías..... 4,80 pesetas.  
De 100 id..... 7,20 »  
De 200 id..... 11,20 »

Medio vatio para automóvil (6, 8 o 12 voltios).

De 6, 8 o 12 bujías..... 3,60 pesetas.  
De 32 o 50 id..... 5,00 »  
De 100 id..... 7,90 »

Grandes almacenes de material eléctrico. Descuentos al por mayor. De veinticinco lámparas en adelante, se facturan franco de portes.

# PILOSUBLIMADO

Contra LA CALVICIE, TIÑA PELADA Y CANAS

El mejor remedio y el más fino perfume.

Devolviendo el importe del frasco a las personas que, habiéndolo empleado, no hayan obtenido resultado.

Preparación de la Central Higiénica Española de Sevilla.—Frasco de medio litro: 15 pesetas.

SE MANDA A DOMICILIO FRANCO DE PORTE Y EMB LAJE

Pedidos a **EMILIO COLOM BAGUER, Consejo de Ciento, 336, principal.—BARCELONA**

## El Rápido

## JUAN MONTERO

ORDINARIO DE MADRID A TOLEDO Y VICEVERSA

Garcilaso de la Vega, 15.—TOLEDO

En Madrid: San Cosme, 7, duplicado (Tienda), y Pasaje de la Montera, 7 (Taller de planchado).

El servicio más rápido en su clase. Corresponsales en Valencia, Alicante, Murcia, Cartagena, Valladolid, Guadalajara, Alcalá, Segovia, Avila y El Escorial. Mudanzas y transportes para dentro y fuera de la población.

No mudar vuestros muebles sin antes visitar esta casa.

NOTA. Encargos de bolsillo desde 50 céntimos.

Curación de la TOS con las acreditadas

## Pastillas J. MIRO

ASPECTORALES Y CALMANTES DE LA TOS

Laboratorio, J. MIRO

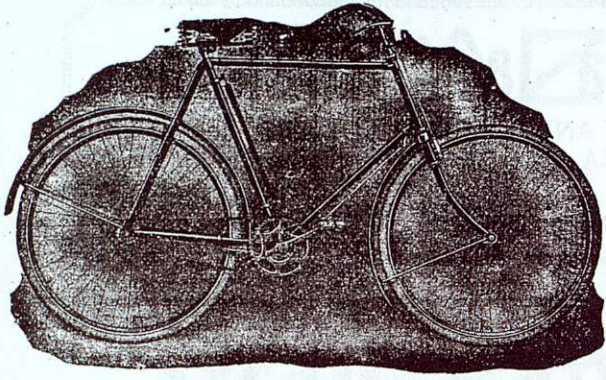
Colón, 72, Palma de Mallorca.

En Toledo: Santos, Plata, 23.



**LONGINES**  
el mejor reloj de precisión  
De venta en todas las buenas relojerías.





# Guido Giaretta

Bordadores, 1  
— MADRID —

Casa especial en bicicletas y accesorios para Auto-Moto-Velo  
Bicicletas inglesas «SPECIAL SALTLEY» (garantizadas un año  
contra defectos de construcción).

Modelos especiales para malos caminos, extrafuertes,  
**A PESETAS 200-250 y 275**

Ruedas libres.—Ultimos adelantos.—Cambios de velocidades.  
Inmenso surtido en accesorios de todas clases.

Precios sin competencia.

Remito catálogo ilustrado á quien lo solicite.

## Licor del POLO

*El mejor dentrífico. SIN RIVAL*

Acreditado y preferido sobre todos

## Juan Ruiz de Luna Cerámica de Arte TALAVERA

Jarrones, azulejos y vajillas blasonadas.

Representante en Madrid: ENRIQUE GUIJO, Mayor, 80.

## Su hijo será un hom- bre fuerte mañana

si V. cuida al presente su perfecta  
alimentación. Es preciso que su niño  
coma para que sus extremidades  
guarden relación con el cuerpo; tam-  
bién necesita dormir bien para au-  
mentar la fuerza digestiva. He aquí  
por qué el problema de la alimenta-  
ción, es el porvenir de su niño y hay  
que atenderlo ante todo. El mejor  
alimento para los niños es el pecho  
de la madre; pero cuando esto no es  
posible, únicamente le reemplaza la

## Harina lacteada Nestle

tan digestiva, tan pura, tan sana y  
tan nutritiva como la leche de la  
madre.

# MANZANILLA MACARENA COÑAC CABALLERO

*Dos productos que honran a España*

¡MADRES! Si deseais criar  
a vuestros hijos sanos y  
orbustos, alimentarlos con  
¡ES LO MEJOR!

¡Enfermos del estómago!  
Si quereis curar vuestras  
molestias, alimentarlos con

## Ceregumil Fernández

Alimento vegetariano completo.  
Superior á la carne y la leche.

¡Ancianos y convalecientes  
Si pretendéis recuperar  
vuestras fuerzas, alimenta-  
ros con Ceregumil Fernández  
¡ES LO MEJOR!!  
Fernández y Canivell. — MONTILLA



## Notable descubrimiento en San Andrés. Un fresco de Borgoña.

Los amantes del Arte están de enhorabuena por el reciente descubrimiento debido a los constantes y fecundos trabajos de investigación, verificados en Toledo por el notable arqueólogo, Catedrático de la Escuela Superior del Magisterio y crítico de arte D. Angel Vegue y Goldoni.

En la iglesia de San Andrés, una de las más interesantes de España y seguramente de las más conocidas y visitadas de arqueólogos y excursionistas, donde parecía que nada quedaba por explorar, D. Angel Vegue, el eterno escudriñador de cosas viejas, ha sabido encontrar buceando en los desvanes de la sacristía, una obra llamada a desempeñar un importante papel en la historia de la pintura española. En una pequeña habitación, destinada hoy a cuarto trastero y que, según documentos, fué antiguamente capilla, denominada de los Lagartos, halló, cubierto por el polvo de sabe Dios cuantos tiempos, un hermoso retablo, llenando un testero que da espaldas a un lado de la actual sacristía, pintado al fresco, con tres espacios, en los que aparecen, casi de tamaño natural: en el centro, San Sebastián, en el lado de la Epístola, San Lorenzo, y en el del Evangelio, San Andrés. Después de limpiarlos cuidadosamente, se observan en buen estado de conservación. La pulsera o batea del retablo se hallaba tapada totalmente por el yeso de un revoco, que fué menester picar con esmero, apareciendo la siguiente inscripción: «Esta obra mandó hacer Franco Ortiz capellan del coro de esta capilla del S. embajador acabose a X de enero de MDXL años». Según documentos, alude el nombre capilla del Embajador, al título que ostentaba su fundador D. Francisco de Rojas, uno de los varones más principales de su época.

El retablo en cuestión, es del pintor italianizante Juan de Borgoña, uno de tantos artistas franceses que vinieron a España a principios del siglo XVI. Trabajó Borgoña en colaboración de Pedro Berruguete y de Santa Cruz, en el retablo mayor de la Catedral de Avila. En Toledo, para decorar la

Sala Capitular de la Santa Iglesia Primada, pintó uno de los mejores conjuntos de pinturas murales al fresco que existen en España, sólo comparables con los de Italia.

Fuera de esto y de la «Toma de Orán», que pintó Borgoña en la Capilla Muzárabe, no se conocen más frescos suyos, exceptuando alguno escondido en la clausura de algún convento toledano.

En el descubierta ahora, se aprecia al discípulo e imitador del florentino Domenico Ghirlandajo: ya en el dibujo, exquisito y fuerte, como en lo delicado del color; la notación de los fondos es también de lo más característico de este artista.

No se sabe todavía documentalmente la fecha de la muerte de Borgoña. Acaso otro erudito toledano, el distinguido bibliotecario D. Francisco de San Román, no deje pasar mucho tiempo sin poner en claro este y otros interesantes pormenores de la vida de este pintor. El último encargo conocido es el del retablo para la Iglesia del Niño de la Guardia, en el pueblo de este nombre, que ejecutó por orden del Arzobispo D. Alonso de Fonseca el año 1532.

Fuera del Greco, es Borgoña la figura más saliente entre los pintores que vivieron en Toledo en el siglo XVI.

También se ha encontrado en esta Capilla una tabla, probablemente del italianizante Blas del Prado, que representa a San Simón y San Judas.

Con estos afortunados descubrimientos se da un gran paso en el conocimiento de la historia de la pintura española y más concretamente del arte toledano, valiosamente enriquecido gracias a la inteligencia y entusiasmo desplegado por D. Angel Vegue y Goldoni, a quien se debe la primera clasificación de las pinturas y la dirección de los trabajos de descubrimiento, protegidos por el culto Párroco, correspondiente de la Real Academia de la Historia D. Clemente Ballesteros y secundado hábilmente por D. Inocencio Guerrero y D. Martín Moreno.



# DE TURISMO

## Sus condiciones esenciales.

El turista se divierte aprendiendo; para ello es necesario hacerle grato, atractivo y fácil su aprendizaje. Sin estas condiciones, el turista se convierte en un aburrido, en un asqueado, en un anuncio viviente contra lo que vió, que es todo lo contrario de lo que deben pretender las entidades dedicadas a la propaganda de un lugar, población o región.

Lo primero que necesita el turista encontrar es amabilidad por parte de los encargados de conducirlo, de guiarte, de albergarle; deben con él ser solícitos, atentos, educados, tratar de adivinar sus deseos para complacerle en el acto o lo más pronto posible. Sin esta diligencia y atención nada se consigue.

El turista que encuentra personas atentas, finas, educadas, se confía, se entrega, se encariña con ellas y con el lugar de su visita, prolongándola cuanto puede; en tanto que si es recibido fríamente, sin atenciones, sin calor, *si está solo*, pronto termina su expedición.

Los conductores de carruajes, los guías, los fondistas, camareros, etc., que son buenos conocedores de los lugares, de su obligación y de lo que les interesa, se desviven por hacer atractivos los viajes, los recorridos, la estancia del turista, cada uno en su esfera propia, refiriendo anécdotas interesantes en ocasión oportuna, relatando la historia de los monumentos, de las personas, de las calles, de cada sitio, haciendo notar los puntos de vista bellos en hora y posición apropiadas y no

siendo empalagosos y molestos con charla insustancial o lenguaje inculto.

Todo esto contribuye al buen humor y despierta el interés del turista en cada momento; y este se marcha satisfecho si al

fin el personal citado no es tirano en precios y propinas.

El hostelero que sabe serlo, sólo cobra al turista los precios corrientes o algo menos; no hay mejor anuncio de su fonda u hotel, sobre todo si da buen plato y cómodo alojamiento por módico precio.

No es muy corriente en nuestro país este modo de proceder; por falta de costumbre del turismo y por desconocimiento de sus propios intereses, se cobra caro al turista, y, en vez de atraer, se ahuyenta la parroquia.

Con los dueños de carruajes sucede algo análogo: aprovechan la ocasión, contra lo que debieran practicar.

De los guías hay mucho que decir y merecen artículo aparte; sólo apuntaremos

que cualquiera se dedica a guía en muchos casos sin conocer palabra de su obligación, siendo ahuyentadores de turistas más que otra cosa. Las entidades constituídas para fomentar el turismo, deben meditar acerca de lo expuesto y poner todas sus energías a contribución para conseguir la desaparición de los defectos apuntados si desean que los turistas nos visiten y nos anuncien, en vez de ser portavoces contra nosotros.

SALVADOR GARCIA

### Víspera de fiesta en Toledo.

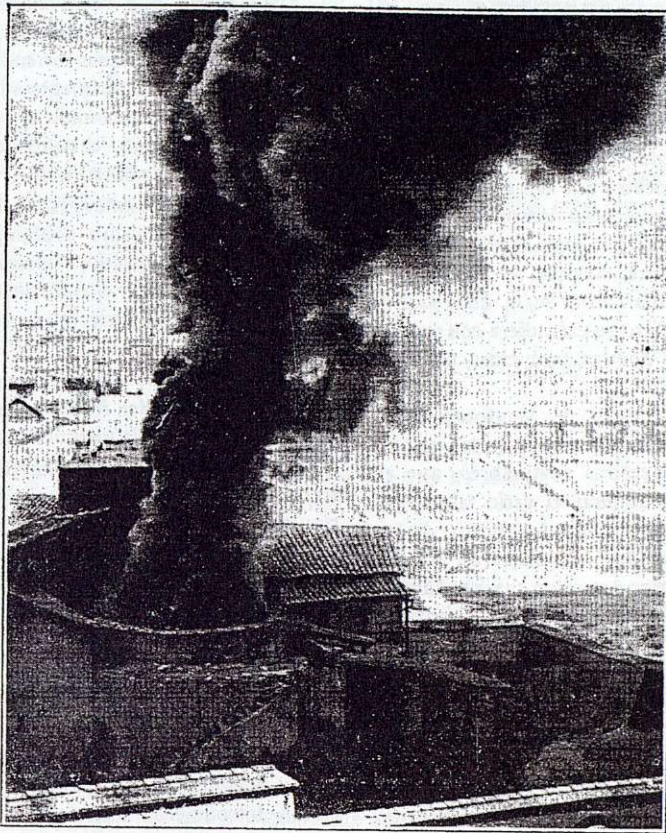
Es víspera de fiesta; la ciudad imperial se torna relicario de precioso metal bajo el sol que en los cielos místicamente arde; campanas jubilosas cantan a prima tarde. Ebrios de luz, los aires mecen las vibraciones con que los bronces dicen sus claras oraciones. Las torres se contestan, y un ideal ejemplo se ve sobre la aguja eminente del templo. De las sagradas naves relumbran las alturas en corona que forman las excelsas figuras — mártires, confesores, santas, reyes, prelados — vivas en los cristales. Trompetas y flautados exaltan sus acordes entre nubes de incienso, y la voz de la iglesia llena el ámbito extenso. Luminosa liturgia busca los corazones, prometiendo la gracia de inmarcesibles dones. Las estrofas del himno van brotando del coro, cuando ya en el retablo mayor fulmina el oro, y, solemnes, con rara majestad triunfadoras, desde la Catedral, de Toledo señoras, las águilas cesáreas, en gigantesco vuelo, del blasón ciudadano ascienden al del cielo.

ANGEL VEGUE GOLDONI



## ASPECTOS DE TOLEDO

## Sus industrias típicas.



Conserva la Toledo gloriosa, ciudad cumbre del arte, su ambiente misterioso, su encanto admirable, aun en contra con la mayoría de los que la viven, que se esfuerzan en convertirla en población moderna.

En capital del siglo XX, que no debe ser, que no puede ser de ninguna manera.

Se opone a ello, la razón más categórica y firme, la de su situación topográfica, además de otras muchas de consideración e invencibles.

A esta labor demoleadora, unida a la falta de espíritu industrial, débese la desaparición de sus industrias típicas, que fueron de gran transcendencia.

Toledo fué de los más importantes centros fabriles de España: sus armas, sus sedas, sus paños, sus mazapanes, su cerámica, etc., etc., fueron productos muy estimados en todos los mercados, no sólo de la península, sino del extranjero.

Constituía esto un tesoro para los toledanos, no sólo moral, sino material: los productos manufacturados, eran grandes ingresos para la ciudad.

La cerámica y sus derivados de alfarería en general, fué de los más típicos e importantes.

Los alfares toledanos, eran una nota de las más características. Rodeando la ciudad; en sus arrabales, la inundaban de humo..... humo negro, abundante, bravío...

De estos quedan pocos—se extinguió esta industria maravillosa, que tiene belleza y encantos misteriosos—casi ninguno, y en abandono completo—estériles en absoluto, dedicados a la loza barata o a materiales de construcción.

Únicamente existe un horno dedicado a esto, del culto profesor de la Escuela de Artes e ilustre artista D. Sebastián Aguado, maestro prestigioso y habilísimo del arte de la cerámica toledana, que trabaja muy mucho.

Dá pena contemplarlos, no sólo por su situación actual, sino por su pasado; negros, sucios, callados, parecen lo que son, manchas, afrentas para todos los que nos llamamos toledanos, y dejamos morir su nombre tan prestigioso.

Muy de tarde en tarde, se encienden, para los usos indicados pero aun así, contemplados desde arriba, desde Toledo, es su humo arrogante, enérgico, verdaderamente misterioso, y nos hace evocar pasados gratos de esplendor y poderío.

Nos hace pensar en lo que somos, y en lo que debíamos ser.

Es un canto a la laboriosidad, que debíamos aprender y que brindamos a los capitalistas toledanos, en defensa de su Toledo y de su bolsillo.

Fomentemos estas fuentes de riqueza, tengamos un poco de egoísmo.

DARIO CASTILLO

Fotografía de nuestro redactor artístico Gregorio Lozano.



# ARTE E HISTORIA

## La Capilla de Cisneros y el rito mozárabe.

Aunque extranjero, sobran a Mr. Antoine de Latour méritos para que se le considere como un hispanófilo de los más entusiastas. Es de los pocos franceses que han sabido juzgar a nuestra nación; su clarísimo talento, vasta instrucción y gran laboriosidad los consagró en su mayor parte al estudio de la literatura, historia y artes españolas. Aunque no tuviera otro mérito, sería bastante el que sólo a Latour se le deba que el nombre y fama de Fernán Caballero se extendiera con rapidez por Europa y América, y sus novelas traducidas en todas partes.

Intendente de la casa de los Duques de Montpensier, los años que permaneció en España se identificó de tal manera con nuestro modo de ser, con nuestras costumbres, que en todas sus obras no cesamos de admirar el vario talento del escritor, que con novedad tal nos presenta la historia de los pueblos, de los monumentos, de los personajes de nuestro país; a pesar del estilo romántico que revisten sus producciones, su acendrado amor a España nos lo hace más simpático; su profundo estudio y atinado juicio de nuestras cosas resplandecen como elocuente testimonio en sus obras: *Etudes sur l'Espagne, Seville et l'Andalousie; La baie de Cadix; Don Miguel de Mañara; Etudes littéraires sur l'Espagne contemporaine; L'Espagne religieuse et littéraire*, etc., etc.

Mr. Latour era, además, maestro del hijo de Luis Felipe; acompañó a éste cuando después de las jornadas de Febrero de 1848, se proclamó la república en Francia, y Montpensier tuvo que salir del territorio francés, en unión de su esposa la Infanta María Luisa Fernanda, estableciéndose en Sevilla, en el palacio de San Telmo.

La más entusiasta acogida mereció en su época todas estas obras del ilustre hispanófilo, y que yo sepa, ninguna ha sido vertida a nuestro idioma; de ellas, la que merece mi preferencia es la titulada *Tolède et les bords du Tage*, cuyos recuerdos y gloriosas ruinas hace revivir en este libro, por donde pasan sus reyes y sus arzobispos, sus héroes y sus poetas, el Tajo y los monumentos que se reflejan en sus aguas, asociando su autor en esta obra, como en todas, siempre que le es posible, la literatura a la historia. Para que no se tachen de hiperbólicas las frases precedentes, traduzco a continuación, para los lectores de la revista TOLEDO, un capítulo de la obra *Tolède et les bords du Tage*, y aunque la versión esté muy lejos del original, se podrá apreciar, sin embargo, las bellezas que encierra el trabajo de amigo tan entusiasta de España.

Hablaré hoy de la Capilla mozárabe. Es el complemento natural, indispensable, de la Catedral, y su historia no es el menos agradable episodio de los fastos de la Iglesia de Toledo, de la Iglesia de España.

Mas, ante todo, ¿qué significa la palabra *mozárabe*? *Mixti arabes*, dice la etimología; es decir, cristianos mezclados con los árabes, que vivían en medio de ellos.

Hemos visto que los musulmanes, al tomar posesión de Toledo, fijaron al pueblo conquistado condiciones muy suaves, y le permitieron continuar viviendo en su país; el nombre de mozárabe se dió primeramente a los que aceptaron estas condiciones, y como la tolerancia del vencedor se extendió hasta la religión del vencido, el culto de éste tomó el mismo nombre y se llamó *culto mozárabe*.

¿Mas cuáles eran entonces las formas de este culto? Las mismas del cristianismo contemporáneo de los apóstoles. Desarrollado, completado, reformado en Roma, el rito principal había llegado a ser el rito romano. En España, sobre todo en Toledo, se siguió observando durante mucho tiempo en su forma primitiva.

En tiempo de los apóstoles, según San Gregorio, sólo se componía la misa del *Pater* y de las palabras que Nuestro Señor pronunció en la institución de la Cena.

Santiago el Mayor añadió algunas oraciones a este comienzo de liturgia, y bajo esta primera forma extendieron sus discípulos la misa. Se conocía con el nombre de misa apostólica, y se perpetuó en la pureza primitiva hasta el reinado de Sisenando, pero bien pronto el arrianismo se apoderó de ella para corromperla.

A un Arzobispo de Sevilla, al gran San Isidoro, se le debe la reparación de la impura mezcla; terminada la obra, y a petición suya, el cuarto Concilio de Toledo promulgó un decreto que hacía obligatoria la misa purificada, y así fué celebrada en toda España y en aquella parte de la Galia donde los godos habían extendido su imperio. Dos Arzobispo de Toledo, dos santos, introdujeron todavía algunas ceremonias e himnos, más estas nuevas pompas, emanadas de la piedad de San Ildefonso y de San Julián, en nada cambiaron el fundamento, que fué mantenido con respeto durante toda la dominación goda, y con más escrúpulo aún a través de la de los moros. ¡Cosa extraña a primera vista! Bajo los Reyes de Castilla fué cuando el rito, hasta entonces tan religiosamente seguido, reformado por la misma Roma, llegó a ser una excepción en la Iglesia.

Mientras que rodeados de judíos y de moros y sostenidos con el recuerdo de sus antiguos concilios, los cristianos de Toledo hubieran creído perjudicar la fe, tocando al rito que después de los siglos, se confundía en su respeto con su misma nacionalidad, el cristianismo perseguía en Roma sus inmortales destinos, y desarrollándose en la iglesia universal, fijaba la liturgia y daba al culto católico su forma definitiva. Mas al día siguiente de la conquista cristiana, cuando la Reina Constanza y el Arzobispo Bernardo se encontraron en presencia del del rito mozárabe; con la ardiente piedad que les reconocemos, debieron creer fácilmente que era cosa de cisma, y se unieron segunda vez para recomenzar la cruzada que tan bien les resultó contra la mezquita. Toledo se alarmó grandemente con las novedades que se preparaban, pero esta vez, la Reina y el Arzobispo, además de Roma, contaban también con el Rey; sin embargo, no se consideraron todavía bastante fuertes para emprender tal cambio.



¿Qué hacer, pues? Pudiera surgir la guerra civil con semejante tentativa. Se apeló al juicio de Dios, y puesto que se trataba de su propia causa, Dios, sin duda, no podía faltar de dar a conocer como quería ser adorado.

Para sostener la causa del rito gregoriano, o romano o galicano, como se decía entonces, el Rey designó un valiente campeón, cuyo nombre no se ha conservado. El que eligió Toledo se llamaba D. Juan Ruiz, de la casa de Matanzos, de Castilla la Vieja, quizás el mismo que vemos figurar en un drama de Calderón. Juan Ruiz salió triunfante, pero los vencidos no se sometieron y apelaron al Papa. Se envió un Cardenal a Roma para que pusiese fin a la querrela. Se reunió un concilio en Burgos, y la mayoría de los prelados pareció desde luego contraria a la introducción del rito extranjero, mas el Rey y el Nuncio dominaron el concilio, y el rito romano ganó la causa. A su vez los mozárabes rechazaron tal decisión; a la autoridad que decretaba el nuevo rito, oponían la antigüedad del suyo; al concilio de Burgos, los concilios de Toledo. Reclamaban, en fin, el beneficio del combate; el Monarca se mantuvo firme, pero al cabo tuvo que transigir y permitir nuevamente que se apelase al juicio de Dios, mas esta vez se excluyó la espada y los campeones, y cada uno de los ritos debía combatir por sí mismo.

Ambos partidos se prepararon á esta última lucha, por medio de ayunos, penitencias y oraciones públicas. Se encendió una hoguera en una plaza pública, sin duda la de Zocodover. En el día designado se vió avanzar por medio del pueblo reunido y guardando religioso silencio, a los representantes de las dos causas con los libros de su respectivo rito; el breviario y el misal romano fueron arrojados al fuego, y después que éste se apagó por sí mismo, se encontraron intactos en medio de las cenizas. La tradición, al menos, cuenta así el hecho, aunque algunos llegan hasta decir que sólo se quemó el libro romano.

Tan milagroso desenlace de esta lucha encarnizada no triunfó ni de la obstrucción del Rey ni de la del Arzobispo. No sabemos lo que hicieron para que prevaleciere, en Toledo al menos, los decretos del Concilio de Burgos. El rito mozárabe continuó practicándose en seis de las parroquias toledanas y apenas hace veinticinco años que estas parroquias se redujeron a dos.

En la Catedral misma, los mozárabes fueron por mucho tiempo los dueños, y el 2 de Noviembre de 1574 fué cuando el rito tomó exclusiva posesión de aquella. Hasta aquí se había formado de ambos ritos una mezcla ingeniosa que, bajo el nombre de rito toledano, había sido practicado en la Catedral. El misal de que se servía tenía por título *Missale mixtum secundum consuetudinem almae Ecclesiae toletanae*, y este misal fué todavía reimpresso después, en 1550, por orden del Cardenal Siliceo.

Sin embargo, después de tan gran esfuerzo para mantener las antiguas formas de su culto, Toledo cayó en este punto en una indiferencia cada vez más acentuada. Aun en las parroquias reservadas al rito antiguo, escaseaban los sacerdotes, y no era difícil prever que llegaría un día en que acabarían de borrarse los últimos vestigios de la primitiva iglesia de España.

El Cardenal Jiménez debería salvar del olvido el recuerdo de los antepasados y de construir para el rito mozárabe una capilla aparte, y como una pequeña ciudadela; en esta Catedral, donde había reinado plenamente durante siglos. El medio más seguro era el fundar una capilla, de la que se encargarían sacerdotes especialmente para practicarlo; Jiménez compró una capilla conocida con el nombre de Corpus Christi, que formaba parte de la Sala Capitular. A sus expensas reemplazó esta sala por otra más capaz, y terminada la obra, proveyó

generosamente a la celebración del servicio divino. El rito mozárabe vió renacer sus olvidados esplendores; tuvo trece capellanes, dos domésticos y un sacristán, pero aun así, la indiferencia avanzó con el tiempo. Por una u otra causa disminuyó el número de capellanes, y las almas, cada vez menos fervientes, consiguieron que las solemnidades se fuesen reduciendo. Hubiese desaparecido, quizás para siempre, el rito mozárabe, si en la época del último Concordato la iglesia española no hubiese pedido que se conservase como un recuerdo venerable; entonces, en la medida general aplicada a la liturgia de las grandes catedrales, Roma ordenó disposiciones particulares y uniformes para la capilla de San Fernando en Sevilla, para la de los Reyes Católicos en Granada, y en Toledo para la de los Reyes y para la mozárabe.

Cada una de estas capillas tuvo su capellán mayor, que formaba parte de las dignidades catedralicias, con la obligación de asistir a coro en señaladas ocasiones. Tal ha sido, en particular, la suerte de la capilla mozárabe, y gracias a esta organización mixta, ha conseguido vivir todavía. ¡Qué hubieras dicho de este arreglo, oh buen Juan Ruiz, que en otro tiempo defendiste espada en mano, la primacía del rito mozárabe! Cierta día, acompañando al Sr. Duque de Montpensier, asistí a una misa cantada según este rito, y confieso que el sentimiento de curiosidad que me guió a presenciar la ceremonia, creí verlo brillar en los ojos de la mayor parte de los asistentes, todos de Toledo, sin embargo. Algunos años más tarde, habiendo vuelto a esta ciudad y penetrado en la capilla, sólo me encontré durante el oficio con los oficiantes.

Por la traducción,  
FRANCISCO CACERES PLA

(Se continuará).

## TOLEDANA

### La Ciudad única.

Un perfume de ensueños orientales al morir de la tarde se ha extendido, por la ciudad romántica que ha sido, del árabe conjunto de ideales.

Al rumor de las ondas musicales del aurífero Tajo, se ha dormido; mientras que en el espacio, sin un ruido, va dejando la Noche sus cendales.

Dí, ¡Toledo!, ¿no tienes surtidores, ni arrayanes, ni albercas, ni fontanas, donde soñar se pueda con amores?

¿«Tu pasado»? ¡Magnífico tesoro de arte y poesía, que sultanas, lo cubrieron con finos velos de oro!

VICENTE MENA PEREZ

Toledo y Agosto 1918.



# TRADICIONES TOLEDANAS

## Nuestra Señora de Gracia o la lealtad de un regente.

### IV

En una lujosa estancia del alcázar que habían de embellecer andando el tiempo los más renombrados artistas de nuestro siglo de oro, hallábanse constituidos en junta los preladados, grandes señores y altos dignatarios de la corte, a quienes, en primer término, interesaba conocer la postrera voluntad de D. Enrique, por virtud de llamamiento del infante D. Fernando, apellidado después el de Antequera. Figuraban entre los congregados D. Juan, obispo de Sigüenza, gobernador del arzobispado de Toledo, *sede vacante*; D. Rui López Dávalos, condestable de Castilla; D. Pablo de Santa María, conocido por el Burgense, obispo de Cartagena y canciller mayor del reino; D. Sancho de Rojas, obispo de Palencia; D. Enrique de Villena, maestre de Calatrava; D. Fadrique, conde de Trastámara; los duques de Benavente y Medinaceli, Juan de Velasco, Diego López de Zúñiga y Alonso de Guzmán. Díjoles el infante que, dada la ausencia de la reina D.<sup>a</sup> Catalina, y siendo urgente satisfacer la general ansiedad, habíase visto obligado a reunir a todos los magnates para leer ante tan respetable asamblea el testamento de su difunto hermano, y esperaba que se apresurarian todos a rendir el acostumbrado homenaje de sumisión y reverencia al nuevo rey, como también a las personas que en su nombre debían empuñar por el pronto las riendas del gobierno.

Las cláusulas esenciales del testamento de D. Enrique eran las siguientes:

Hereditario de la corona el príncipe D. Juan, habido en su matrimonio con D.<sup>a</sup> Catalina de Alencáster.

Tutores y gobernadores del reino, durante la menor edad del rey su madre D.<sup>a</sup> Catalina y su tío el infante don Fernando.

Ayos encargados de la crianza y educación del niño, Diego López Zúñiga y Juan de Velasco.

Preceptor del mismo, D. Pablo, obispo de Cartagena.

Terminada la lectura, adelantóse el condestable con estudiada circunspección, y, acercándose al sitial que ocupaba el infante D. Fernando, habló de esta manera:

«Nos, señor, os convidamos con la corona de vuestros padres y abuelos: resolución cumplidera para el reino, honrosa para vos, saludable para todos..... Subir a la cumbre del mando y del señorío por malos caminos, es cosa fea; mas desamparar el reino que de su voluntad se os ofrece y se recoge al amparo de vuestra sombra en el peligro, mirad no parezca flojedad y cobardía..... Todavía es averiguado que por la muerte de D. Enrique I sucedió en esta corona, no D.<sup>a</sup> Blanca su hermana mayor que casara en Francia, sino D.<sup>a</sup> Berenguela; acuerdo muy acertado, como lo mostró la santidad y perpetua felicidad de D. Fernando, su hijo. El hijo menor del rey D. Alonso el Sabio la ganó a los hijos de su hermano mayor el infante D. Fernando, porque con sus buenas partes daba muestras de príncipe valeroso. ¿Para qué son cosas antiguas? Vuestro abuelo el rey D. Enrique quitó el reino a su hermano y privó a las hijas de la herencia de su padre; que si no se pudo hacer, será forzoso confesar que los reyes pasados no tuvieron justo título... De menos tiempo acá, dos hijas del rey D. Juan de Aragón perdieron la corona de su padre que se dió a D. Martín, hermano del difunto...., que siempre se tuvo por justo mudase la comunidad y el pueblo conforme a la necesidad que ocurríese, lo que ella misma estableció por el bien común de todos. Si convidáramos con el mando a alguna persona estraña sin nobleza, sin partes, pudiérase reprehender nuestro acuerdo. ¿Quién tendrá por mal que queramos por

rey un príncipe de la alcañía real de Castilla, y que en vida de su hermano tenía en su mano el gobierno? Mirad, pues no se atribuya antes a mal no hacer caso, ni responder a la voluntad que grandes y pequeños os muestran, y por escusar el trabajo y la carga desamparar a la patria común, que de verdad, tendidas las manos, se mete debajo las alas y se acoge al abrigo de vuestro amparo en el aprieto en que se halla».

Muchos de los concurrentes esforzaronse en apurar los razonamientos aducidos por Dávalos, y no faltó un iluso, o un osado, que invocara en favor de su demanda revelaciones sobrenaturales, profecías misteriosas y avisos del cielo; pero D. Fernando, en quien no hacían mella las tentadoras proposiciones de aquellos cortesanos, contestó con la elocuencia, siempre persuasiva, del que descubre al expresar sus pensamientos los más escondidos pliegues del corazón, «que no era de tanta codicia ser rey que se hubiese de menospreciar la infamia que resultaría contra él de ambicioso e inhumano, pues despojaba un niño inocente, y menospreciaba la reina viuda y sola, a cuya defensa toda buena razón le obligaba, demás de las altaciones y guerras que forzosamente en el reino sobre el caso se levantarían. Que les agradecía aquella voluntad y el crédito que mostraban tener de su persona; pero que en ninguna cosa les podía mejor recompensar aquella deuda que en dalles por su rey y señor al hijo de su hermano, su sobrino, por cuyo respeto y por el pro común de la patria él no se quería escusar de ponerse a cualquier riesgo y fatiga, y encargarse del Gobierno según que el rey su hermano lo dejó dispuesto; sólo, en ninguna manera se podría persuadir de tomar aquel camino agrio y áspero que le mostraban».

Así acabó esta junta célebre en los fastos de la historia; de ella salió no poco contrariado el condestable, pero sin perder la esperanza de alcanzar el fin que con tanto empeño perseguía. Esperábase una nueva decepción por no haber conocido a fondo al nobilísimo infante D. Fernando de Antequera.

### V

Vistosamente engalanado con riquísimos tapices apareció al día siguiente, último de Diciembre el magnífico claustro de la Catedral de Toledo; cirios innumerables y lámparas primorosa ardían en el altar de *Nuestra Señora de Gracia*, cuya imagen, colocada en un lugar, ni sagrado, ni profano, era objeto de especial devoción en aquel tiempo, y todo estaba dispuesto para la imprescindible ceremonia de la proclamación del nuevo rey. Corrían de un extremo a otro de la ciudad rumores tan absurdos como alarmantes, que hallaron buena acogida en el vulgo, siempre inclinado a presagiar catástrofes y pavorosos conflictos, y contribuyeron a aumentar el número de curiosos que tomaban por asalto las galerías claustrales para no perder un solo detalle de la solemnidad en que debía decidirse la suerte de la nación.

Sereno y tranquilo, como puede estarlo el hombre que no transige con la iniquidad y sigue al pie de la letra las inspiraciones de su conciencia, llegó por fin el infante don Fernando, acompañado del obispo-gobernador de la diócesis de Toledo, como más antiguo entre los de esta provincia eclesiástica, el condestable, el canciller mayor, los maestros de las órdenes militares, preladados, ricos hombres y procuradores de las ciudades y villas con voto en Cortes. Prosteronaronse todos ante el altar de la Virgen Madre de Dios, uniendo sus plegarias a las del cabildo primado, que imploraba las bendiciones del cielo para el tierno vás-



tago, llamado desde la cuna a regir los destinos de la patria; y en esta actitud de fervoroso recogimiento, los cánticos sublimes de la Iglesia resonaban dulcemente en todos los oídos como eco lejano de celestiales armonías; y aquella corte y aquel pueblo, humillados y confundidos en una misma aspiración ante la majestad soberana del Rey de todo lo criado, ofrecían al mundo uno de esos hermosos espectáculos que conmueven todo nuestro ser, haciéndonos experimentar sensaciones desconocidas, y transportándonos en inefable deliquio a las plácidas regiones de la suprema felicidad.

Cesaron las preces, irguióse el digno representante de la real familia, imitando su ejemplo los demás, y hubo un momento de verdadera expectación, en el que el silencio más profundo era la nota dominante. Tomó entonces don Fernando el pendón real de manos del alférez mayor, volvióse al pueblo con ademán resuelto, y cuando se preparaba a levantar su voz para exigir el primer tributo de adhesión al nuevo soberano, acercósele el condestable Rui López Dávalos, e insistiendo en su temeraria empresa, formuló una pregunta, que hizo perder la calma al futuro regente—¿Quién va a ser proclamado Rey?—Creíale Dávalos capaz de dar cabida en su pecho a los estímulos de la ambición, y trataba todavía de explorar su voluntad brindándole por última vez la corona. Visiblemente indignado D. Fernando, contestó sin vacilar ni un instante:—¿Quién, sino mi sobrino D. Juan?—Yo, el primero de todos, reconozco y juro por mi Rey y Señor natural al príncipe D. Juan, hijo de mi hermano D. Enrique.—Y elevando a la mayor altura posible el estandarte real, que tenía en la mano, exclamó con toda la energía de su alma y el entusiasmo de que era susceptible su corazón: *Castilla, Castilla por el Rey D. Juan el II.* Así logró imponer silencio aquel hombre extraordinario a los perpetuos agitadores que, so color del bien público, querían trastornar el reino, convencido de que con ejemplos de virilidad y de honradez es como se aseguran los tronos y se consolidan las dinastías.

Un grito espontáneo, unánime, de general aclamación, ensordeció el espacio por algunos segundos, explosión simultánea de todos los afectos, conjunto estrepitoso de infinidad de voces que el eco repetía al chocar en las bóvedas de aquel vasto recinto, y nobles y plebeyos, élérgicos y seglares, todos, sin exceptuar uno sólo, hasta los más empeñados en conferirle la regia investidura, celebraban su lealtad, su abnegación, su heroísmo, vitoreándole con frenesí, como si, en vez de sufrir una derrota, hubiesen obtenido un completo triunfo y fuera el mismo D. Fernando el que había de ocupar el solio. ¡Tal es el poder de la virtud, que consigue ser admirada y bendecida por sus más implacables adversarios!...

El pendón real en manos del condestable recorrió las calles de Toledo, en medio de una lucida cabalgata, deteniéndose en las plazas principales, donde, según costumbre, repetían la proclamación los reyes de armas; izóse después en lo más alto de la torre del homenaje del alcázar, y allí fué saludado por los toledanos con las mayores demostraciones de regocijo al consabido grito de *Castilla por el Rey D. Juan II.*

Para saber si fué o no glorioso el período de la regencia de D. Fernando, bastará reproducir las siguientes líneas, en las que se halla condensado de manera especialísima el mejor juicio crítico de su gobierno. «No debió Juan II haber salido nunca de la menor edad—ha dicho un historiador tan juicioso como ilustrado (1):—durante ella, su reino prosperó y tranquilo; revuelto y tempestuoso después». Hombre de superior talento y de grandes iniciativas el infante, desbarató las maquinaciones de la nobleza, que trataba de indisponerle con D.<sup>a</sup> Catalina, tuvo habilidad suficiente para librar a ésta de la molesta

intervención de Juan de Velasco y Diego López de Zúñiga en lo tocante a la crianza y educación del rey niño, y prosiguió la guerra contra los moros granadinos, consiguiendo brillantes triunfos en las aguas de Cádiz, en los campos de Archidona, y, sobre todo, en la plaza de Antequera, cuya conquista le valió el sobrenombre con que se le conoce en la historia.

He aquí el fruto de la lealtad incomparable, unida a las excelentes dotes de mando, del mejor y más honrado de todos los regentes.

## VI

Había nacido para rey el infante D. Fernando; haciale acreedor a tan alta dignidad su varonil entereza, y la Providencia, que lee en nuestros corazones y sabe encaminar los sucesos a la realización de sus inescrutables designios, le tenía reservada una corona.

D. Martín el Humano, rey de Aragón y de Sicilia, entregó su alma al Criador el día 31 de Mayo de 1410 en el monasterio de Valdoncellas, extramuros de Barcelona, sin dejar sucesión legítima, ni designar heredero, quedando vacante, por lo tanto, el trono de estos reinos. Entre los pretendientes a la corona contábase a D. Fernando, el cual, además de su preferente derecho como nieto de don Pedro IV e hijo de D.<sup>a</sup> Leonor, hermana de aquel desventurado monarca, tenía en su favor al Justicia de Aragón, al arzobispo de Zaragoza—que le costó la vida su afición al de Antequera—y al gobernador Lihori. Sometióse al decisión de este ruidosísimo pleito, el mayor que han conocido los siglos, a un jurado compuesto de nueve personas respetables por su ciencia y su virtud, tres por Cataluña, tres por Valencia y tres por Aragón. De los nueve jueces, cinco pertenecían al clero, hallándose entre éstos el célebre apóstol valenciano San Vicente Ferrer, y los cuatro restantes a la magistratura, y eran todos ellos los hombres de más prestigio y mayor reputación en el país. Congregados en el castillo de la villa de Caspe, en la ribera del Ebro, emplearon treinta días consecutivos en oír las razones y fundamentos que alegaban las partes, y dos meses más para dictar el fallo, procediendo, por fin, a la elección el día 24 de Junio de 1412, no sin haber purificado antes sus conciencias y fortalecido su espíritu por medio del sacramento de la Eucaristía, digno principio de una resolución sin ejemplo, que fué el asombro de Europa, y evitó a los aragoneses los horrores de la guerra civil.

El 28 del mismo mes fué el día señalado para la publicación de la sentencia. En un tablado que al efecto se levantó en medio de la plaza, celebró el obispo de Huesca a las nueve de la mañana la Misa del Espíritu Santo, subió después al púlpito San Vicente a preparar al auditorio con un breve sermón, que versó sobre las palabras del Apocalipsis: *Gaudeamus et exultemus, et demus gloriam ei, quia venerunt nuptiae agni*; y terminado el discurso, leyó en alta voz la sentencia, cuya parte dispositiva decía: «Los referidos parlamentos y los súbditos y vasallos de la corona de Aragón deben y están obligados a prestar la fidelidad correspondiente al ilustrísimo excelentísimo y poderosísimo príncipe nuestro Señor D. Fernando, infante de Castilla, y a mirarle y tenerle por su legítimo rey y señor».

Este fué el premio de tanta abnegación. No le ofuscó el brillo de la corona, ni quiso hacer por ella el sacrificio de su honra, mucho más estimable que todas las dignidades de la tierra, y Aquel, de quien proceden los humanos poderes, permitió que fuese proclamado rey con todos los títulos que es capaz de ostentar la soberanía: por sucesión hereditaria y por la voluntad de su pueblo.

Las grandes acciones llevan siempre aparejada la recompensa.

JUAN GARCÍA CRIADO.

(1) D. Antonio Cavanilles, *Historia de España*, tomo IV, cap. VI; Madrid, 1862.



# BIBLIOGRAFIA

«Cisneros, bajo el concepto militar», por don

Hilario González.

La admirable labor realizada por el Sr. González en el Museo de la Academia de Infantería, exclusivamente suya, pues él fué el iniciador y sigue siendo su conservador, al que se debe por tanto todo lo mucho que es, basta para conceptuarle cómo un merítisimo arqueólogo, como un notable historiador, como un acreditado artista, que de todo ello se precisa para haber llegado a hacer tan interesante y tan completo Museo.

Con este detalle a su favor, conocido por todos, no precisamos de más detalles ni de más alabanzas a la personalidad respetable, del autor del libro que nos ocupa.

Basta citar el nombre del Sr. González y las tiene todas.

Este libro, que es el discurso que él mismo leyó en la sesión celebrada con motivo del IV Centenario de la muerte del Cardenal Ximénez de Cisneros, por la Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo, es un estudio admirable del sabio franciscano bajo el aspecto militar; tema de grandísima importancia, de capital interés en la vida del gran español, honra de la raza.

D. Hilario González, que a la vez de los dotes que posee como historiador y literato, une los de bizarro militar, mejor puede que nadie tratar este asunto, lo que hace con verdadera erudición, con galanura de estilo, con documentadas notas.

Refiérese con todo interés a la magna empresa, uno de sus más grandes triunfos, a la epopeya del siglo que le costó tantos sacrificios y tantos obstáculos se le opusieron, siendo por ello mayor y más señalada su victoria: a la conquista de Orán.

Divide su trabajo en varias partes: Antecedentes.—Obstáculos suscitados en la preparación y ejecución de la empresa.—Desacuerdos entre Cisneros y Navarro.—Ataque y asalto a la plaza.—¿Siguiéron a la victoria los fines perseguidos por Cisneros?—Genio organizador de Cisneros.

Son todos ellos muy interesantes, constituyendo un estudio lo más completo de Cisneros como militar; complemento de los que en la misma sesión se leyeron, tratándole como sacerdote y como político.

Obtuvo entonces su autor un gran triunfo merecidísimo y sincero, que se ha consolidado más ahora al publicarle; lo que ha hecho con todo lujo y detalle; le ilustran tres interesantes fotografías: de Cisneros, de Pedro Navarro y del notable cuadro de Juan de Bugoña, existente en la capilla mozárabe de nuestra catedral.

Entusiastas admiradores de su obra, felicitamos cordialmente a nuestro distinguido amigo Sr. González por su notable trabajo, cuyo envío le agradecemos.

«El caballero del Carmen»,  
novela de Leopoldo Aguilar.

Hemos seguido muy de cerca y muy interesados la labor literaria de este militar, hoy ya Oficial de Infantería, por compartir con nosotros las tareas periodísticas en esta casa, y sabemos de sus luchas y de sus afanes.

Leopoldo Aguilar es un escritor que se impone, que triunfa merecida, sólidamente. Justo premio a su trabajo, al que debe la razón de su triunfo.

Es, además de un excelente prosista, un poeta de corazón. Escribe con cariño, siente, y sus obras tienen más vida, un doble valor.

Todas ellas son, pues, sentimentales, líricas, bellamente pensadas por todo un romántico, por un muchacho de temple caballeresco y soñador.

Esta su última obra, editada por la Biblioteca de Cultura Popular (Patronato social de buenas letras), es una leyenda toledana muy interesante, en dos jornadas.

Aguilar de Mera, en sus años de estudio en Toledo, le ha vivido interesante. Poeta al fin, no podía vivir como uno de tantos en nuestra bella ciudad, imperial siempre, siempre grande y romántica.

Enamorado de ella, se hizo un toledano ferviente, loco.

El sabe de todos sus rincones, de todos sus detalles, de sus secretos, de sus leyendas misteriosas y poéticas. Ha vivido el Toledo de noche, y ha dado rienda suelta a su fantasía. Nada más bello que los rincones toledanos, aun para aquellos que nada llevan en el corazón, razón más poderosa para que caigan rendidos en su ambiente los románticos, los que sueñan demasiado, los poetas.

«El caballero del Carmen» es una preciosa tradición toledana, misteriosa y grata, de bello estilo, personalísimo, que la crítica de Madrid ha sancionado muy halagüeñamente, y que sólo por ser admitida y publicada en la citada Biblioteca, constituye un triunfo señaladísimo para su autor.

Nos complace extraordinariamente, no sólo por lo que en sí representa hoy la publicación de ella, sino porque es el principio de su labor en Madrid, porque es su consagración oficial; que bien lo merece quien tiene tantos méritos y tantos valores para el éxito.

Es un luchador incansable, ameno siempre, que se destaca de tantos otros que se llama consagrados ya,

Felicitamos muy de veras al querido compañero, cuyos triunfos nos alegran y complacen como si fueran nuestros.

N. de la R. Nos ocuparemos en esta sección de todos los libros cuyos autores nos envíen un ejemplar, advirtiendo que no admitimos gacetillas hechas.

Es esta una sección de nuestra revista, que hacemos desinteresadamente.



## Galletas PATRIA Zaragoza

FÁBRICA MODELO, creadora de las mejores clases conocidas en España y de las sin rivales y patentadas RITZ-TEA y TENNIS, únicas en el mundo. BELSUÉ NAVARRO Y C.<sup>ª</sup>, fundadores propietarios

Fábrica y Oficinas: Carretera del Gallego, 249.—Zaragoza.

Una revolución en el arte de la Perfumería higiénica.—

# FISAN

Insustituible para la toilette diaria. De venta en Perfu-

Para la limpieza de la cabeza y conservación del cabello, nada hay comparable al «FISAN»; sus efectos son la mejor garantía.

Producto completamente nuevo para tocador.

merías, Droguerías y Farmacias.—Frasco: 7,00 pesetas.

Dirección: Ayala, 102, Hotel.

Fábrica: Naciones, 17, Hotel.

Teléfono S. 1008.

## Elixir antibacilar BONALD

de Thiocol cinavo-vadío fosto-glicérico.

Combate las enfermedades de pecho. Tuberculosis incipientes, catarros bronco neumónicos, laringofaríngeos, infecciones gripales, palúdicas, etc.

**Precio del frasco: 5 pesetas.**

De venta en todas las farmacias y en la del autor; Núñez de Arce, 17.—Madrid.

## Acanthea virilis BONALD

Poliglicero osfatada BONALD.—Medicamento antineurasténico y reconstituyente. Tonifica y nutre los sistemas óseo, muscular y nervioso y lleva a la sangre elementos para enriquecer el glóbulo rojo.

Frasco de Acanthea granulada, 5 pesetas. Frasco de vino de Acanthea, 5 pesetas.

¡¡CALLOS!! ¡¡DUREZAS!!  
Curan segura y radicalmente a los cinco días de usar este Callicida. Calma el dolor a la primera aplicación.

¡Cinco reales! Farm.<sup>ª</sup> y droguerías. Cuidado con las imitaciones.

## Callicida Abras Xifra

¡¡CALLOS!! ¡¡DUREZAS!!  
Jamás deja de dar resultados. No duele ni mancha. Estuche con frasco, pincel é instrucciones ¡CINCO REALES!  
Depósito central: Doctor Abras Xifra, 10, Argensola, farmacia, Madrid.—Depositarios generales: Hijos de J. Nadal Ribas, Vicente Ferrer y C.<sup>ª</sup> y Uriach y C.<sup>ª</sup>



D<sup>r.</sup> (h. c.) D. Julio Cervera Baviera  
INGENIERO

Fundador, en el año 1903, del sistema de Enseñanza por Correspondencia.

## La Institución Cervera

VALENCIA (España)

es una *Institución Internacional* de Enseñanza.

La más importante de Europa.

ENSEÑANZA POR CORRESPONDENCIA

Electricidad, Mecánica, Agricultura, Química, Arquitectura, Construcción, Ingeniería. Electro-terapéutica, Automovilismo, Aviación.

Tenemos Ingenieros, Arquitectos y alumnos de las anteriores especialidades en todo el mundo.

Para informes, detalles y matrículas, dirigirse por correo a

INSTITUCIÓN CERVERA, VALENCIA (ESPAÑA)



Concurso de regularidad y rendimiento de sustitutos de la gasolina, organizado por el «MOTO SPORT» TRIUNFO INDISCUTIBLE DE LA ESENCIA ESPAÑOLA

**AUROLINA**

Consiguiendo de las tres máquinas presentadas tres clasificaciones por regularidad y consumo mínimo. Primer sustitutivo entre sus similares, autorizado por la Comisaría de Abastecimientos y con informe del Laboratorio oficial, que garantiza su pureza.

VENTA EN TODOS LOS GARAGES Y ESTABLECIMIENTOS DEL GREMIO

Depositario general: **L. ORTEGA, Sandoval, núm. 2, teléfono 3 769**

Mecánico fabricante: M. del Campo, Glorieta de Bilbao, 5, teléfono 255. Fábrica y destilería en Ciudad Lineal. Exportación a provincias.—Precio: 10 pesetas bidón de cinco litros, sin envase.

## Diabéticos, orinar dulce.

Vuestra enfermedad curará radicalmente en pocos días con el **The Antiglicorurico Sanchis**, único preparado que cura verdad. Su autor entrega **mil pesetas** al enfermo que, después de tomar la primera caja, no note ya resultado. De venta a seis pesetas en Madrid, farmacias de Gayoso, Arenal, 2; F. Borrel, Puerta del Sol, 5; Garcerá, Príncipe, 10; farmacia «El Globo», plaza Antón Martín, y en las principales. Se remite por correo a todas partes, acompañando su importe, mas 50 céntimos para certificado, a **R. Sanchis, Sorní, 9, Valencia.**

## Fábrica de ropa blanca y camisería MERINO Y NAVAS

**Atocha, 14.—MADRID**

PARA ABRIR LA PUERTA DEL DESTINO

Cuando en el café, en el restaurant, en el "bar,, ó en su casa  
Beba usted **COÑAC TERRY** Exija siempre

**Esta Casa regalará**, en combinación con la Lotería Nacional, un magnífico **automóvil «Overland»**, marca preferida por S. M. el Rey. Por una COPA de coñac **COMPETIDOR** (malla verde), V. O. (malla blanca) o N. P. U. (malla dorada), se regala UN CUPON numerado, en el cual van detalladas las bases del sorteo; por cada botella, **VEINTIDOS.** y por cada **CAJA, 264.** Pedidos y detalles, Fernando A. de Terry y C.<sup>a</sup> Puerto Santa María (Cádiz).

## CASA VILLAMOR = Bola, 9 = MADRID

Gran Fábrica de envases de cartón y estuchería fina  
**INFINIDAD DE MODELOS PROPIOS**  
PRECIOS SIN COMPETENCIA  
Exportación a provincias

 **ANIS LA ASTURIANA**  
Probarlo es su mejor propaganda.  
Exigir esta marca siempre.



# MUEBLES

económicos al contado y á pagar en diez mensualidades, comedores, alcobas, recibimientos, camas, colchones de muelles y somniers, perchas, etc. Especiales para casas de campo.

Surtido completo en madera curvada.

HIJOS DE MANUEL GRASES, Atocha, 30, duplicado, y Clavel, 10, esquina a Infantas.

## Sobrinos de Domingo Marín TOLEDO

Gran fábrica modelo de Aceites de orujo y Jabones puros.—Exportación a todas partes.

**Paseo de la Rosa.**

*Primera casa en Comestibles finos.—Hombre de Palo, 7, telefono 80.*

## La Sidra Champagne LA REINA DE ASTURIAS

es la preferida de las personas de buen gusto.

*Fabricante exportador: Manuel F. Miranda.—GRADO (Oviedo).*

## Anís del Mono Firma: Bosch y C.<sup>a</sup>

MERCED, NUM. 10

VICENTE BOSCH, BADALONA, BARCELONA

## Mata todos los insectos el polvo insecticida "CAUBET"

que venden las droguerías, farmacias, ultramarinos y ferreterías.

Pedir las marcas de fama mundial LA MONTENEGRINE, caja-fuelle, y L'ECLAIR, bote-pulverizador

**Antonio Caubet, Sociedad Anónima.—Apartado, 522, Barcelona.**

## COMPañIA COLONIAL

## Chocolates, Cafés, Tes, Tapiocas.

Depósito general: Mayor, 18, Madrid

GRANDES FÁBRICAS MOVIDAS A VAPOR EN PINTO

Propietaria de dos tercios del pago de Marchanudo, viñedo el más renombrado de la región.

## PEDRO DOMECCQ

Dirección:

VINOS Y COÑAC

Pedro Domecq y C.<sup>a</sup>

CASA FUNDADA EL AÑO DE 1730

Jerez de la Frontera.



# GONZALEZ HERMANOS

## DESPACHO-EXPOSICION EN MADRID

AVENIDA DE PEÑALVER, NÚM 14 (Gran Vía).

CENTRAL: SEVILLA

SUCURSALES: CÓRDOBA, HUELVA Y MÁLAGA

CONSTRUCCION, SANEAMIENTO, DECORACION, CERAMICA VIDRIADA,  
PAVIMENTOS, AZULEJOS, CUARTOS DE BAÑO, ELEMENTOS PARA LA CONSTRUCCION  
EN GENERAL, HERRAJES ARTISTICOS

PROYECTOS, PRESUPUESTOS Y CATÁLOGOS GRATIS

**AGUAS**  
**Minerales**  
**naturales de**

# Carabaña

PURGANTES

DEPURATIVAS

ANTIBILIOSAS

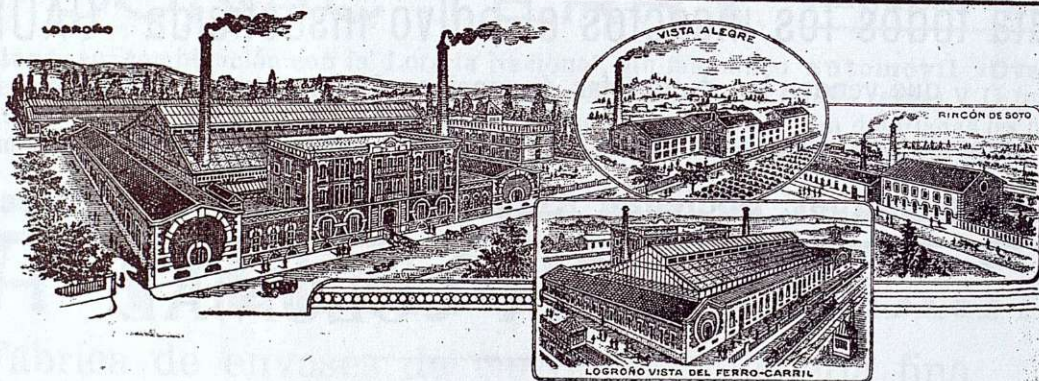
ANTIHERPÉTICAS

PROPIETARIOS: Viuda e Hijos de J. Chavarri.—DIRECCION Y OFICINAS:  
LEALTAD, 12.—MADRID

**Conservas**

**TREVIJANO**

Las mejores  
del  
mundo.



**PHOSPHORRENAL ROBERT**

**RECONSTITUYENTE**

Los sres. Médicos lo  
recetan en las tres formas:

**GRANULAR · ELIXIR · INYECTABLE**

LÁURIA. 74. FARMACIA ROBERT. BARCELONA.